

Язык И ТРАДИЦИОННАЯ КУЛЬТУРА

DOI: 10.31168/2619-0869.2022.2.15

Лексика родильной обрядности в словаре «Речник српскога језика» Матицы Србской (2011)

Чжэн Янтун

Институт славяноведения Российской академии наук,
Москва, Российская Федерация; e-mail: alexsasha1995@163.com

Ключевые слова: этнолингвистика, сербский язык, лексика,
родильный обряд

Vocabulary of maternity rituals in the dictionary “Dictionary of the Serbian language” of Matitsa Serbian (2011)

Zheng Yangtong

Institute of Slavic Studies, Russian Academy of Sciences,
Moscow, Russian Federation; e-mail: alexsasha1995@163.com

Keywords: ethnolinguistics, Serbian language, vocabulary, birth
ceremony

Настоящая работа в основном направлена на обобщение и перечисление этимологии лексики родильной обрядности в словаре «Речник српскога језика». Сербский язык не только является одним из славянских, но и частично принадлежит к балканскому языковому союзу (группа торлакских говоров). Поэтому сербский язык имеет балканские черты, что можно проследить на уровне лексики, которая отражает черты на-

родной традиционной культуры. А.А. Плотникова в своей книге использует термины «лексический балканизм», «семантический балканизм» и «культурный балканизм». Она перечисляет богатые ряды славянской и неславянской лексики со значением 'ненастье', 'заимствованные дни', 'болезнь' и т.д., в том числе сербские, объясняя их этимологию и семантику, показывая карты распространения этой лексики, чтобы определить связи между терминами «семантический балканизм» и «культурный балканизм»¹. В данной работе представлен анализ лексем, выбранных из словаря «Речник српскога језика», связанных с родильной обрядностью, которая является неотъемлемой и важной частью жизненного цикла человека и отражает национальную специфику. Современная российская исследовательница И.А. Седакова в своей книге о балканских родинах и отражающей их обрядовой лексике пишет, что «семантическим центром терминосистемы родильной обрядности являются женщины и дети»². Более того, большинство лексем родильного обряда образуется вокруг них и тесно с ними связано. Материалом для данной работы стала соответствующая лексика из сербского словаря Матицы Сербской (2011)³. На примере ряда основных лексем, связанных с родильными обрядами (например, обозначения беременной, роженицы, младенца и др.), проведен этимологический и семантический анализ для выявления специфических черт сербских лексем родильного обряда.

Беременная. Данная лексическая группа описывает состояние беременной женщины. В этнолингвистическом словаре «Славянские древности» С.М. Толстая указывает, что основными названиями беременной женщины в славянских языках являются производные от корней со значением *бремя, ноша, тяжесть*⁴. В сербском словаре Матицы Сербской встречаются многочисленные лексемы с данным значением. Мы нашли следующие термины: 1) *бреме* «беременность», *носити бреме* букв. 'нести бремя, понести'; 2) *бременита* «беременная»; 3) *бременитост* «беременность»⁵. Эти лексемы со значением беременности и беременной образованы

от праславянской основы **bermę*⁶. Первоначальное значение — ‘нести → ноша’, ‘груз’ и ‘бремя’⁷. Кроме того, лексемы со значением беременности могут быть дериватами корня **trud-*, т.е. ‘работа’ (ю.-слав. языки)⁸, например: 1) *трудница* «беременная»; 2) *трудна* «беременная»; 3) *трудноћа* «беременность»⁹.

Роженица. Женщина во время родов (этнолингвистические аспекты, связанные со славянскими представлениями о роженице, подробно освещались в работах Г.И. Кабаковой)¹⁰. Термины, обозначающие роженицу, образованы у славян от корня **род-*¹¹. В сербском словаре Матицы Сербской нами отмечены лексемы славянского происхождения от **род-*: 1) *родильа* «роженица»; 2) *породильа* «роженица». Кроме того, фиксируется также *прворотк(инь)а* — женщина, рожаящая или родившая в первый раз¹². Синонимом является лексема *бабињара: жена док је у бабињама, породильа, родильа* ‘женщина в послеродовой период, роженица’¹³, (от *бабиње* «родильня» и *баба* «повитуха»)¹⁴.

Младенец. В этнолингвистическом словаре «Славянские древности» Г.И. Кабакова и И.А. Седакова уточняют этнолингвистический контекст роли новорожденного в обрядности: «ребенок от рождения до освоения ходьбы, наиболее уязвимый для негативных влияний и воздействия злых сил»¹⁵. И.А. Седакова пишет, что «новорожденный получает терминологическое обозначение в зависимости от многих обстоятельств своего появления на свет»¹⁶. Мы разделили термины, обозначающие младенцев, найденные в словаре Матицы Сербской, на следующие группы:

А. Новорожденный 1) *рођенче, новорођенче* «новорожденный», термин славянского происхождения¹⁷; 2) *беба* «младенец», от турецкого *bebe* «ребенок, кукла»¹⁸; 3) *дете*, «человеческое существо (мальчик или девочка) в период своего раннего развития, от рождения по начала полового созревания»¹⁹, славянского происхождения; 4) *принова* «новорожденный»²⁰, славянский термин от корня **нов-*.

Б. Мертворожденный — *мртворођен* (славянского происхождения)²¹.

В. Ребенок внебрачный. 1) *ванбрачно дете* внебрачный ребенок²², славянского происхождения; 2) *бастард* из английского *bastard*²³; 3) *копиле*, *копилета*; *копилян* (м); *копилян-ка* / *копилица* (ж)²⁴ румынского происхождения **copil*. ср. в чакавском диалекте хорватского языка: *kopil* и у сербов Косова и Метохии: *koril* и *korilj*²⁵. Несмотря на наличие описательного выражения *ванбрачно дете*, в болгарской и сербской обрядовой терминологии доминируют лексемы *копиле*, *копилета*; *копилян* (м); *копилян-ка* / *копилица*²⁶.

Г. Ребенок первый. 1) *првородни*; 2) *прворођени*; 3) *прворођенче*²⁷; 4) *првенац* «первенец»²⁸. От славянских корней **први-*, **род-* / **рођ-*.

Д. Ребенок последний. В этнолингвистическом словаре «Славянские древности» Г.И. Кабакова отмечает, что последний в семье ребенок получает название мизинца²⁹. В словаре Матицы Сербской представлены следующие лексемы, образованные от праславянского **mězinъ*, **mězinica*³⁰: 1) *мезимац* младший сын или сын, которого родители больше любят; 2) *мезимица* младшая дочь или дочь, которую родители больше любят³¹. П. Скок трактует происхождение лексемы через *mezinas* ‘mali prst (to je znacenje i slov. i rus., dakle praslav.), posljednji, najmlađi sin’ [маленький палец, мизинец, последний, младший сын]³².

На базе приведенных данных можно сделать вывод, что большинство лексем родильного обряда в сербском языке имеет славянское происхождение, и лишь немногие — балканское, неславянское (турцизмы, романизмы).

Примечания

- ¹ Плотникова А.А. Южные славяне в балканском и общеславянском контексте: Этнолингвистические очерки. М., 2013. С. 38–50.
- ² Седякова И.А. Балканские мотивы в языке и культуре болгар. Родинный текст. М., 2007. С. 25–26.
- ³ Речник српскога језика. Матица Српска. Нови сад, 2011.
- ⁴ Толстая С.М. Беременность, Беременная женщина // Славянские древности. Этнолингвистический словарь. Т. 1. А–Г. М., 1995. С. 160.
- ⁵ Речник... С. 104–105.

- ⁶ Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд. Выпуск 1 (А—*besědyľivъ) / под ред. О.Н. Трубачева. М., 1974. С. 196.
- ⁷ Там же. С. 197.
- ⁸ Толстая С.М. Беременность... С. 160.
- ⁹ Речник... С. 1320.
- ¹⁰ См., например: Кабакова Г.И. Роженица // Славянские древности. Этнолингвистический словарь. Т. 4. П—С. М., 2009. С. 461.
- ¹¹ Там же.
- ¹² Речник... С. 985.
- ¹³ Там же. С. 54.
- ¹⁴ Кабакова Г.И. Роженица... С. 461.
- ¹⁵ Кабакова Г.И., Седакова И.А. Младенец // Славянские древности. Этнолингвистический словарь. Т. 3. К—П. М., 2004. С. 257.
- ¹⁶ Седакова И.А. Балканские... С. 37.
- ¹⁷ Речник... С. 1148.
- ¹⁸ Етимолошки речник српскога језика. Свеска 3: БЕ — БЈ. Београд, 2008. С. 18.
- ¹⁹ Речник... С. 258.
- ²⁰ Там же. С. 1028.
- ²¹ Там же. С. 726.
- ²² Там же. С. 122.
- ²³ Там же. С. 63.
- ²⁴ Там же. С. 554.
- ²⁵ Скок П. Etimologijski rječnik hrvamskoga ili srpskoga jezika. Zagreb, 1972. Sv. 2. S. 147.
- ²⁶ Седакова И.А. Балканские... С. 39.
- ²⁷ Речник... С. 985.
- ²⁸ Там же. С. 984.
- ²⁹ Кабакова Г.И. Ребенок первый, ребенок последний // Славянские древности. Этнолингвистический словарь. Т. 4. П—С. М., 2009. С. 415.
- ³⁰ Этимологический... С. 227–228.
- ³¹ Речник... С. 679.
- ³² Скок П. Etimologijski... С. 418.